a) Are you sure you want to start again?

Êtes-vous sûr de vouloir recommencer?

  b) Click on any of the options for more information.

Veuillez cliquer sur l’une des options suivantes pour plus d’information.

  c) Click to view full description.

Cliquez pour voir la description complète.

  d) The following options may be available, based on the answers you have provided.

Les options suivantes peuvent s’offrir à vous, dépendamment des réponses que vous avez soumises.

  e) Your email address

Votre courriel

  f) Email your results

Envoyer vos résultats

  g) Provide feedback

Donner votre rétroaction

  h) Send feedback

Envoyer votre rétroaction

  i) Feedback sent

Rétroaction envoyée

  j) Results sent

Résultats envoyés

  k) Send failed

Envoi non effectué

  l) Please select

Veuillez choisir

  m) Was the abuse committed against a woman?

Est-ce que l’abus a été commis à l’endroit d’une femme?

  n) Was the abuse committed against a child under the age of 18?

Est-ce que l’abus a été commis à l’endroit d’un enfant de moins de 18 ans?

  o) Your comment

Vos commentaires

  p) No Available Options

Aucune option possible

  q) Based on the questions you have answered, it is possible there may not be any suitable options available. However, this questionnaire cannot provide a conclusive answer, since individual cases can be complex. If you want to explore other options, we recommend that you contact CCIJ. Contact details are provided at the bottom of this page and at the CCIJ site.

En se fiant sur les réponses que vous avez soumises, il est possible qu’aucune option ne s’offre à vous. Toutefois, étant donné la complexité et la différence de chaque cas, ce questionnaire n’offre pas une réponse concluante. Si vous voulez explorer d’autres options, nous vous conseillons de contacter le CCJI directement. Les coordonnées du CCJI sont au bas de cette page et sur le site web du CCJI.

  r) Email results to yourself

Envoyer les résultats à votre courriel

  s) Also send my results and email address to CCIJ (I understand that CCIJ will keep my email address and results confidential, and that submitting my results to CCIJ does not mean I am starting a legal case).

Envoyer mes résultats et mon adresse courriel au CCJI (je comprends que le CCJI maintiendra mon adresse et mes résultats dans la stricte confidentialité et que le fait de faire cette soumission au CCJI ne marque pas le début d’un dossier juridique).

  t) If you want to receive regular updates from CCIJ, please provide your email address below.

Si vous voulez recevoir des mises à jour du CCJI, veuillez s’il-vous-plait inscrire votre courriel ci-dessous.

2) The French text included translations for the available answers in each question except those that require a country to be selected. The current French country names were determined using Google Translate and may not be accurate. I would appreciate if you could look at the French site online and verify that country names are correct.

Change the following:

* Arabie Saoudite
* Burkina Faso
* Congo, République démocratique
* Guinée-Bissau
* Guyane
* TAKE OUT : Le South Korea
* Soudan du Sud
* Île Maurice
* **Saint Martin**
* Saint Siège change to Vatican (Saint Siège)
* Suriname
* Timor oriental
* Yémen

Several country names are at the bottom (especially the ones that start with letters with accents) need to be integrated into the alphabetical list.

3) The Justice Institutions translation (describing each legal option) includes the same links as the English version. In many cases these links reference English documents or web pages. If possible it would be good to provide French language links in the French translation.

Here are the French links (when available) in the order they appear in each section.

#### a) Cour pénale internationale (CPI)

#### - <http://www.icc-cpi.int/FR_Menus/icc/pages/default.aspx>

#### - <http://www.iccnow.org/?lang=fr>

#### - <http://www.icc-cpi.int/FR_Menus/icc/structure%20of%20the%20court/office%20of%20the%20prosecutor/siac/pages/default.aspx>

#### b) Le Comité des O.N.U. contre la torture (CCT)

#### - add « en anglais » at the end of both links

#### c) Le Commission des droits de l’homme des O.N.U.

#### - <http://www.ohchr.org/FR/HRBodies/CCPR/Pages/CCPRIndex.aspx>

#### - <http://www2.ohchr.org/french/bodies/chr/complaints.htm>

#### - <http://www.ccij.ca/f/programmes/dossiers/index.php?DOC_INST=19>

#### d) Le Comité des O.N.U. pour l’élimination de la discrimination raciale (CEDR)

#### - both links should have « anglais » at the end

#### e) Le Comité des O.N.U. pour l’élimination de la discrimination contre les femmes (CEDCF)

#### - add « anglais » at the end of the first link

#### - <http://www.un.org/womenwatch/daw/cedaw/protocol/modelform-F.PDF>

#### f) Le Comité des O.N.U. pour les disparitions forcées (CDF)

#### - add « anglais » to the first link

#### - <http://docstore.ohchr.org/SelfServices/FilesHandler.ashx?enc=6QkG1d%2fPPRiCAqhKb7yhslxZjaKm1BdeFE35bnskydnyzTysMZ5Jbeyo0WTHDhu%2fUDXhFtINTLoXQKFYGh4SAmSXYM4yWgznobVbI2w9%2fS4%3d>

#### - <http://www.ohchr.org/Documents/Publications/FactSheet6Rev.3_fr.pdf>

#### g) Le Comité des O.N.U. sur les droits économiques, sociaux et culturels (CEDSC)

#### - add « anglais » to the first link

#### - add « anglais » to the second link

#### - add « anglais » to the third link

#### h) Le Comité des O.N.U. pour les droits des Enfants (CDE)

#### - add « anglais » to the first link

#### - the same link can be used here: <https://treaties.un.org/doc/source/signature/2012/CTC_4-11d.pdf>

#### i) Le Groupe de travail sur les disparitions involontaires ou forcées (GTDIF)

#### - add « anglais » to the first link

#### - add « anglais » to the second link

#### - <http://www.ohchr.org/Documents/issues/Disappearances/Communication_form_F.doc>

#### j) Commission interaméricaine des droits de l’Homme

#### - <http://www.oas.org/fr/>

#### - add « anglais » to the second link

#### - add « anglais » to the third link

#### k) La Commission africaine des droits de l’Homme et des peuples

#### - <http://www.achpr.org/fr/>

#### - <http://www.achpr.org/fr/communications/procedure/>

#### - add « anglais » to the third link

#### l) La Cour européenne des droits de l’Homme

#### - <http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&c=fra>

#### - <http://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=applicants&c&c=fra>

#### m) La Chambre extraordinaire des tribunaux cambodgiens (CETC)

#### - <http://www.eccc.gov.kh/fr>

#### - add « anglais » to the second link

#### - <http://www.eccc.gov.kh/fr/victims-support>

#### n) La Chambre des crimes de guerre de la Bosnie-Herzégovine

#### - add « anglais » to the first link

#### - <http://www.trial-ch.org/fr/ressources/tribunaux/tribunaux-hybrides/chambre-pour-les-crimes-de-guerre-en-bosnie-herzegovine.html>

#### o) Poursuites criminelles au Canada

#### - <http://justice.gc.ca/fra/jp-cj/cdg-wc/real-succ.html>

#### - <http://www.international.gc.ca/court-cour/war-crimes-guerres.aspx?lang=fra>

#### - <http://www.ccji.ca/f/programmes/dossiers/index.php?DOC_INST=15>

#### - <http://www.ccji.ca/f/programmes/dossiers/index.php?WEBYEP_DI=1>

#### p) Poursuites civiles au Canada

#### - <http://www.justice.gc.ca/fra/sjc-csj/just/08.html>

#### - <http://www.ccji.ca/f/programmes/dossiers/index.php?WEBYEP_DI=4>

#### - <http://www.ccji.ca/f/programmes/dossiers/index.php?WEBYEP_DI=7>

#### - <http://www.ccij.ca/f/programmes/dossiers/index.php?WEBYEP_DI=11>

#### q) Les sanctions en matière d’immigration au Canada

#### - <http://www.justice.gc.ca/fra/jp-cj/cdg-wc/part.html>

#### - <http://cbsa.gc.ca/security-securite/wc-cg/wc-cg2011-fra.html>

#### - <http://www.ccji.ca/f/programmes/dossiers/index.php?WEBYEP_DI=8>

4) Page 12 in the document 'O4J justice options FRENCH.docx' has an incomplete translation: "Pour des exemples de poursuites civiles où le CCJI a été impliqué, voir les poursuites contre le gouvernement de l’Iran au nom de : Zahra Kazemi et Houshang Bouzari, et celle de  Anvil Mining on behalf of the Canadian Association against Impunity"

Translate the whole sentence :

Pour des exemples de poursuites civiles où le CCJI a été impliqué, voir les dossiers contre le gouvernement iranien dans Zahra Kazemi et Houshang Bouzari, ainsi que le dossier contre Anvil Mining au nom de l’Association canadienne contre l’impunité.

5) The French text for Civil Lawsuit in Canada seems to be missing a translation for the caveat ("There is usually a limitations period for filing a civil lawsuit in Canada. Some cases must be filed within two years of when the abuse(s) occurred though sometimes this period is longer.")

Il y a généralement une période de prescription (limite) qui s’applique aux dossiers soumis au Canada. Certains dossiers doivent être soumis à l’intérieur d’une période de deux ans à partir du moment où l’abus a été perpétré. Dans certains cas cette période peut être plus longue.

6) For many of the UN-based justice institutions the French name was just too long and caused some UI problems. In these cases I replaced the text "Nations Unies" with "ONU" (FYI the English names use the initials "UN" instead of "United Nations"). Please let me know if this is a problem.

Unfortunately Nations Unies cannot be replaced by O.N.U. The sentences would have to be revised. Please make the following changes to the titles:

a) Le Comité des O.N.U. contre la torture (CCT) – Le Comité de l’ONU contre la torture

#### b) Le Commission des droits de l’homme des O.N.U. – La Commission des droits de l’Homme de l’ONU

#### c) Le Comité des O.N.U. pour l’élimination de la discrimination raciale (CEDR) – Le Comité de l’ONU pour l’élimination de la discrimination raciale (CEDR)

#### d) Le Comité des O.N.U. pour l’élimination de la discrimination contre les femmes (CEDCF) – Le Comité de l’ONU pour l’élimination de la discrimination contre les femmes (CEDCF)

#### e) Le Comité des O.N.U. pour les disparitions forcées (CDF) – Le Comité de l’ONU pour les disparitions forcées (CDF)

#### f) Le Comité des O.N.U. sur les droits économiques, sociaux et culturels (CEDSC) – Le Comité de l’ONU sur les droits économiques, sociaux et culturels (CEDSC)

#### g) Le Comité des O.N.U. pour les droits des Enfants (CDE) – Le Comité de l’ONU pour les droits des enfants (CDE)

#### h) Commission interaméricaine des droits de l’Homme – La Comission interaméricaine des droits de l’Homme

**Further changes that need to be made:**

1. Home page for “Possibilités de Justice”

Should read : « vous pourriez être en mesure de chercher èa avoir justice de manière juridique ou autre. »

2. Page for « Institutions judiciaires » :

Sentence : « Située à La Haye en Hollande, la CPI est le premier tribunal pénal international permanent.». Hollande should be changed to Pays-Bas.

3. Page for Institutions judiciaires :

Please remove the highlighted word from the following sentence and add the letter in CAPS:

“Toute personne, ou groupe de personneS ou organisation peut porter plainte à la Commission interaméricaine… »

4. Page for Institutions judiciaires :

The highlighted word should be added in the following sentence :

“…des droits de l’Homme pour les violations de *La Convention interaméricaine des droits de l’Homme* et de la *Déclaration interaméricaine des droits et des devoirs de l’Homme*…

5. The « Home » tab should be renamed « Accueil » in French

6. The link “return to CCIJ” should be translated to “Retourner au CCJI”

7. The contact information contained in the lower blue section should be translated.

8. Contact us should be translated to “Nous joindre”

9. Capital letters (not the same rules as English)